

滁州学院本科毕业设计（论文）
开题报告表

课题题目 功能对等理论视角下动画电影的字幕翻译
——以《功夫熊猫》为例

学生姓名 X X X

所学专业 X X X

导师姓名 X X X

报告日期 2022 年 11 月 11 日

滁州学院教务处制

关于本科毕业设计（论文）开题报告的规定

为切实做好本科毕业设计（论文）的开题报告工作，保证论文质量，特作如下规定：

一、开题报告是本科毕业设计（论文）的必经过程，所有本科生在写作毕业设计（论文）之前都必须作开题报告。

二、开题报告主要检验学生对专业知识的驾驭能力和研究能力，考察写作论文的准备工作是否深入细致，包括选题是否恰当，资料占有是否翔实、全面，对国内外的研究状况是否了解，本人的研究是否具有创新性等。

三、毕业设计（论文）开题报告前，学生必须根据所学专业培养目标，与教师双向选择后确定选题，根据任务书广泛查阅文献，深入调查，收集资料，制定研究方案，在此基础上撰写开题报告。

四、学生设计（论文）开题前需认真填写开题报告表，并向导师提出申请，由毕业设计（论文）指导小组负责开题报告的评议。

五、毕业设计（论文）指导小组应当对开题报告进行认真评议，主要评议论文选题是否恰当，研究设想是否合理、可行，研究内容与方法是否具有开拓性、创新性，是否可以开始进行论文写作等。评议结果分为“合格”和“不合格”两种，学生开题报告评议结果须为“合格”方可开始论文写作。毕业设计（论文）指导小组不得少于 3 人。

六、开题报告表应送交所在系（部）保存。

七、表中各项可自行加页。

题 目		功能对等视角下动画电影的字幕翻译 ——以《功夫熊猫》为例	
指导 小组 成员	姓名	专业技术职务或职称	签字
	金艳	副教授	
	张锦	讲师	
	王佩	讲师	
研究 现状 、 选 题 意 义 、 研 究 方 法 、 研 究 内 容 和 主 要 参 考 文 献	<p>研究现状：</p> <p>电影作为包含动态画面、音乐、文字等多种模态的文化传播媒介，在跨文化交流中起着重要的作用。电影中多个模态的相互作用可很好地帮助跨文化交流中的观众有效地理解电影主题。然而，与其他两种模态不同的是，电影字幕的信息传递更加直接，其准确翻译与否会直接影响异国观众对电影的接受程度。因此，电影字幕翻译引起了国内外不少学者的关注。</p> <p>1.国外研究概况</p> <p>在国外，字幕翻译研究主要分为三个阶段。其中，第一阶段始于 20 世纪 50 年代晚期，一直持续到 80 年代。在此阶段，相关学者在意识到字幕翻译与文学翻译的差异的基础上把研究焦点放在电影字幕的纯语言问题上，因此采用的理论视角也主要是语言学视角，主要代表有 Dollerup (1974)、Titford (1982)等。到了 20 世纪 90 年代，也就是第二阶段，字幕翻译研究得到了快速发展，相关学者主要从更加宽广的跨学科角度来研究字幕翻译，如 Luyken (1991)、Jan (1992)、Gambier (1995)、Basil & Ivan (1997)等。到了本世纪，即第三阶段，是字幕翻译研究的蓬勃发展时期，相关学者从多个不同的理论视角探讨该问题，如关联理论视角、目的论视角、多元系统理论视角、功能对等理论视角等，提出了一系列的翻译方法。</p> <p>2.国内研究概况</p> <p>国内字幕翻译研究虽起步较晚，但其在借鉴国外多理论视角研究字幕翻译的基础上开始注重研究一种新兴电影的字幕翻译，即动画电影字幕翻译。在这类电影的字幕翻译研究中，一些学者从关联理论角度注重对动画电影字幕的交际和认知研究，如韩秀英（2009）和解最红（2010）从关联理论角度分别分析了动画电影《功夫熊猫》和《小公主》的字幕翻译原则和策略。另一些学者则更注重目的语国家的语言表达习惯，从目的论角度对动画电影字幕翻译进行了分析，如张竹君（2014）从目的论角度对动画电影《马达加斯加 3》的字幕翻译进行了个案研究，指出译者应充分根据导演和编剧的意图以及中国观众的内心期待分析一些典型字幕的翻译，并提出了六种动画电影字幕翻译策略。还有一些学者则从顺应论角度提出了处理动画电影字幕语言风格的有效方法，如马纯纯（2015）基于该理论分</p>		

研究现状、选题意义、研究方法、研究内容和主要参考文献	<p>析了目的语文化和动画电影的语言风格，并提出了三种翻译方法，以消除语言差异进而使译文自然通顺。</p> <p>总体而言，已有的前人研究为电影字幕翻译研究奠定了良好的基础，也为本论文的开展提供了重要的参考价值，但鲜有学者从功能对等理论视角对动画电影字幕翻译进行系统研究。为此，本文将以尤金奈达的功能对等理论为基础，结合动画电影的自身特点，以电影《功夫熊猫》为例，从语言和文化两大层面的对等来分析动画电影字幕翻译策略。</p> <p>选题意义：</p> <p>本课题的研究意义主要在于理论和实践两方面。理论上，本论文一方面为动画电影的研究提供一种不同的理论视角，从奈达的功能对等理论视角下研究动画电影的字幕翻译，能够让我们准确地在目的语中再现源语的文化内涵；另一方面也拓展了奈达的功能对等理论的研究范围,增强该理论的解释力，因为可促进该理论的进一步发展。</p> <p>实践上，基于功能对等理论提出的动画电影字幕翻译原则和方法，能够帮助译者在翻译过程中尽可能地减少英汉两种语言在转换过程中的文化流失，有助于再现、重构原电影的精髓,从而帮助观众准确地理解影片主题，促进跨文化交际的有效进行。</p> <p>研究方法：</p> <p>总的来说，本研究主要属于定性研究。在研究的具体实施过程中会使用到文献法、分析法、例证法等具体研究方法。</p> <p>文献法：在全面搜集有关文献资料的基础上，经过归纳整理和分析，得出当前电影字幕翻译的现状以及功能对等理论的发展脉络、理论内涵和应用现状。</p> <p>分析法：基于系统功能对等理论分析动画电影字幕翻译的原则，并基于该原则进一步分析动画电影字幕翻译的具体方法。</p> <p>例证法：结合动画电影《功夫熊猫》中的具体字幕实例对通过分析所得的动画电影字幕翻译原则和策略加以说明。</p> <p>研究内容：</p> <p>A Study of the Translation of Cartoon Film Subtitle from the Perspective of Nida's Equivalence Theory —Take <i>Kung Fu Panda</i> for Example</p> <p>1. Introduction</p> <p>1.1 Background of the study</p> <p>1.2 Significance of the study</p> <p>1.3 Structure of the thesis</p>
----------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>研究现状、选题意义、研究方法、研究内容和主要参考文献</p>	<p>2. Nida's functional equivalence theory</p> <p>2.1 Development of functional equivalence theory</p> <p>2.2 Connotation of functional equivalence theory</p> <p>2.3 Application of functional equivalence theory</p> <p>3. Application of functional equivalence theory in cartoon film subtitle translation—take <i>Kung Fu Panda</i> for example</p> <p>3.1 General introduction to <i>Kung Fu Panda</i></p> <p>3.2 Principles for the translation of cartoon film subtitle</p> <p>3.2.1 Lexical equivalence</p> <p>3.2.2 Syntactic equivalence</p> <p>3.2.3 Stylistic equivalence</p> <p>3.3 Strategies for the translation of cartoon film subtitle</p> <p>3.3.1 Reduction</p> <p>3.3.2 Addition</p> <p>3.3.3 Explication</p> <p>3.3.4 Adaptation</p> <p>4. Conclusion</p> <p>4.1 Restatement of the main idea</p> <p>4.2 Limitations of the study</p> <p>4.3 Suggestions for the future study</p> <p>主要参考文献:</p> <p>[1] BASIL H, IVAN M. The translator communicator[M]. Routledge: Routledge Press, 1997.</p> <p>[2] DOLLERUP C. On subtitles in television programmes[J]. Babel, 1974, 4: 35-71.</p> <p>[3] GAMBIER Y. Multi-media translation: concepts, practices and research [M]. Amsterdam: John Benjamins, 1995.</p> <p>[4] JAN I. Subtitling for the media: a handbook of an art[M]. Simrishamn: Tansedit, 1992.</p> <p>[5] LUYKEN G M. Overcoming language barriers in television dubbing and subtitling for the European audience[M]. Manchester: European Institute for the Media, 1991.</p> <p>[6] NIDA E A. Language culture and translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1998.</p> <p>[7] TITFORD C. Subtitling: constrained translation[J]. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis, 1982, 3: 113-116.</p> <p>[8] 韩秀英. 从关联理论角度分析动画电影的翻译——以《功夫熊猫》为例</p>
-----------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

[D]. 上海: 华东师范大学, 2009.

[9] 马纯纯. 顺应论视角下的英文动画片字幕翻译 ——以《冰雪奇缘》的翻译为例[D]. 苏州: 苏州大学, 2015.

[10] 解最红. 从关联理论看《小公主》字幕翻译策略[J]. 文学电影, 2010, 5: 50-51.

[11] 张竹君. 从目的论角度看《马达加斯加 3》的字幕翻译[D]. 荆州: 长江大学, 2014.

(续表)

研究计划 (时间安排)	<p>2022—2023 学年度第一学期</p> <p>1、前期相关资料的搜集和准备；</p> <p>2、2022 年 10 月 10 日至 10 月 19 日，选题；</p> <p>3、2022 年 11 月 11 日，开题报告答辩。</p> <p>2022—2023 学年度第二学期</p> <p>4、2023 年 2 月 24 日前，提交论文一稿；</p> <p>5、2023 年 3 月 24 日前，提交论文二稿；</p> <p>6、2023 年 4 月 10 日前，提交论文三稿；</p> <p>7、2023 年 4 月 17 日前：提交论文定稿并完成论文重复率检测；</p> <p>8、2023 年 4 月 19 日前：完成指导教师评阅；</p> <p>9、2023 年 4 月 28 日前：完成盲审专家评阅；</p> <p>10、2023 年 5 月 3 日：论文答辩；</p> <p>11、2023 年 5 月 10 日前：提交答辩后论文定稿。</p>
指导小组评语和评议结果	<p>评议结果：_____</p> <p>指导小组组长签名：_____</p> <p>年 月 日</p>

说明：此表由教师保管，论文完成后，此表由指导教师交院(部)教学秘书处保存。